

Maurice Leblanc

Les Confidences d'Arsène Lupin

Морис Леблан

Признания Арсена Люпена

Перевод Татьяны Анисимовой

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

L'ÉCHARPE DE SOIE ROUGE

ÉDITH AU COU-DE-CYGNE

CE matin-là, en sortant de chez lui (в то утро, выходя из дома: «от себя»; *sortir* — *выходить*), à l'heure ordinaire où il se rendait au Palais de Justice (в обычный час, когда он отправлялся во Дворец правосудия; *heure, f* — *час*; *se rendre* — *отправляться*; *justice, f* — *справедливость; правосудие*), l'inspecteur principal Ganimard nota le manège assez curieux (главный инспектор Ганимар заметил довольно любопытное поведение; *manège, m* — *манеж; ловкий приём, проделка; уловка, манёвр; действия*; *curieux* — *любопытный; интересный; забавный*) d'un individu qui marchait devant lui (субъекта, который шел перед ним), le long de la rue Pergolèse (по улице Перголез; *le long de...* — *вдоль, по*). Tous les cinquante ou soixante pas (каждые пятьдесят-шестьдесят: «пятьдесят или шестьдесят» шагов; *pas, m* — *шаг*), cet homme, pauvrement vêtu (этот человек, бедно одетый; *vêtir* — *одевать; надевать*), coiffé, bien qu'on fût en novembre, d'un chapeau de paille (в соломенной шляпе, несмотря на то, что стоял ноябрь; *se coiffer* — *причёсываться; надевать шляпу, головной убор*; *paille, f* — *солома*), se baissait, soit pour renouer les lacets de ses chaussures (наклонялся, то для того, чтобы завязать шнурки своих ботинок; *lacet, m* — *шнур, шнурок*; *chaussure, f* — *обувь; башимак, ботинок*), soit pour ramasser sa canne (то для того, чтобы поднять свою трость), soit pour tout autre motif (то по какой-то другой причине: «по любой другой причине»; *motif, m* — *мотив, причина, повод*; *tout autre* — *всякий другой*).

CE matin-là, en sortant de chez lui, à l'heure ordinaire où il se rendait au Palais de Justice, l'inspecteur principal Ganimard nota le manège assez curieux d'un individu qui marchait devant lui, le long de la rue Pergolèse. Tous les cinquante ou soixante pas, cet homme, pauvrement vêtu, coiffé, bien qu'on fût en novembre, d'un chapeau de paille, se baissait, soit pour renouer les lacets de ses chaussures, soit pour ramasser sa canne, soit pour tout autre motif.

Et, chaque fois, il tirait de sa poche (и всякий раз он доставал из своего кармана), et déposait furtivement sur le bord même du trottoir (и украдкой клал на самый край тротуара), un petit morceau de peau d'orange (маленький кусочек кожуры апельсина; *peau, f* — кожа; *кожура*; *orange, f* — апельсин). Simple manie, sans doute, divertissement puéril auquel personne n'eût prêté attention (простая причуда, вероятно, детская забава, на которую никто не обратил бы внимания; *doute, m* — сомнение; *sans doute* — наверное: «без сомнения», *сравните: sans aucun doute* — несомненно: «без всякого сомнения»; *manie, f* — манья; *странность, причуда*; *divertissement, m* — развлечение, увеселение; *prêter* — давать в долг, займы, одалживать, уделять; *предоставлять; оказывать; prêter attention à...* — обращать внимание на...; *attention, f* — внимание); mais Ganimard était un de ces observateurs perspicaces que rien ne laisse indifférents (но Ганимар был одним из тех проницательных наблюдателей, которых ничто не оставляет равнодушными), et qui ne sont satisfaits que quand ils savent la raison secrète des choses (и которые бывают удовлетворены только тогда, когда знают скрытую причину вещей; *savoir* — знать; *chose, f* — вещь). Il se mit donc à suivre l'individu (таким образом, он последовал за этим типом; *se mettre à + инфинитив* — начинать, приниматься за...; *pristupatъ к...*; *браться за...*; *suivre* — следовать, идти за...).

Et, chaque fois, il tirait de sa poche, et déposait furtivement sur le bord même du trottoir, un petit morceau de peau d'orange. Simple manie, sans doute, divertissement puéril auquel personne n'eût prêté attention ; mais Ganimard était un de ces observateurs perspicaces que rien ne laisse indifférents, et qui ne sont satisfaits que quand ils savent la raison secrète des choses. Il se mit donc à suivre l'individu.

Or, au moment où celui-ci tournait à droite par l'avenue de la Grande-Armée (и вот, когда тот свернул направо на проспекте Великой Армии; *au moment*

où — *когда*), l'inspecteur le surprit qui échangeait des signes avec un gamin d'une douzaine d'années (инспектор застал его обменивающимся: «который обменивался» знаками с мальчишкой лет двенадцати; *surprendre* — *заставать, захватывать врасплох, застигать*; *signe, m* — *знак*; *année, f* — *год*), lequel gamin longeait les maisons de gauche (и этот мальчишка = *который* шел вдоль домов слева; *lequel* — *каковой, и этот*; *maison, f* — *дом, здание*). Vingt mètres plus loin (двадцатью метрами дальше), l'individu se baissa et releva le bas de son pantalon (субъект наклонился и приподнял низ своих брюк; *relever* — *поднимать; приподнимать*). Une pelure d'orange marqua son passage (апельсиновая кожура обозначила то место, где он прошел: «отметила его проход»).

Or, au moment où celui-ci tournait à droite par l'avenue de la Grande-Armée, l'inspecteur le surprit qui échangeait des signes avec un gamin d'une douzaine d'années, lequel gamin longeait les maisons de gauche. Vingt mètres plus loin, l'individu se baissa et releva le bas de son pantalon. Une pelure d'orange marqua son passage.

À cet instant même (в этот самый момент), le gamin s'arrêta (мальчишка остановился), et, à l'aide d'un morceau de craie (и при помощи кусочка мела; *aide, f* — *помощь*; *craie, f* — *мел*), traça sur la maison qu'il côtoyait, une croix blanche (начертил на доме, вдоль которого он шел, белый крест; *côtoyer* — *идти, ехать, плыть вдоль чего-либо, рядом с кем-либо*), entourée d'un cercle (обведенный в круг). Les deux personnages continuèrent leur promenade (оба персонажа продолжили свою прогулку; *personnage, m* — *особа, личность, лицо*; *promenade, f* — *прогулка, гулянье*). Une minute après, nouvelle halte (через минуту/минутой позже, новая остановка; *halte, f* — *остановка, стоянка*). L'inconnu ramassa une épingle (незнакомец поднял булавку) et laissa tomber une peau d'orange (и уронил кожуру апельсина), et aussitôt le gamin dessina sur le mur une seconde croix (и тотчас мальчишка нарисовал на стене

второй крест) qu'il inscrivit également dans un cercle blanc (который он также вписал в белый круг; *inscrire* — записывать, вписывать).

À cet instant même, le gamin s'arrêta, et, à l'aide d'un morceau de craie, traça sur la maison qu'il côtoyait, une croix blanche, entourée d'un cercle. Les deux personnages continuèrent leur promenade. Une minute après, nouvelle halte. L'inconnu ramassa une épingle et laissa tomber une peau d'orange, et aussitôt le gamin dessina sur le mur une seconde croix qu'il inscrivit également dans un cercle blanc.

« Sapristi, pensa l'inspecteur principal avec un grognement d'aise, voilà qui promet (черт возьми, подумал главный инспектор, ворча с удовольствием: «с ворчанием от удовольствия», это кажется многообещающим: «вот что обещает»; *sapristi* = *sacristi* — чёрт возьми!; *aise, f* — удовольствие; радость; *sourire d'aise* — улыбаться от удовольствия; *promettre* — обещать) ... Que diable peuvent comploter ces deux clients-là (какого черта могут замышлять эти два клиента)? »

Les deux « clients » descendirent par l'avenue Friedland et par le Faubourg Saint-Honoré (оба «клиента» спустились по проспекту Фридланд и по улице Фобур-Сент-Онорé; *descendre* — сходить вниз, спускаться, слезать; *faubourg, m* — предместье, пригород, слобода), sans que, d'ailleurs, il se produisît un fait digne d'être retenu (впрочем, при этом не произошло ничего достойного внимания: «без того, чтобы произошло событие, достойное быть замеченным»; *se produire; retenir* — задерживать, удерживать; *prendre en compte* — принимать во внимание, учитывать; *intéresser* — относиться с интересом к...). À intervalles presque réguliers (почти через равные промежутки /времени/; *intervalle, m* — интервал, промежуток, расстояние), la double opération recommençait (двойная операция возобновлялась), pour ainsi dire mécaniquement (если можно так выразиться, механически/машинально; *pour ainsi dire* — так сказать, если можно так выразиться).

« Sapristi, pensa l'inspecteur principal avec un grognement d'aise, voilà qui promet... Que diable peuvent comploter ces deux clients-là ? »

Les deux « clients » descendirent par l'avenue Friedland et par le Faubourg Saint-Honoré, sans que, d'ailleurs, il se produisît un fait digne d'être retenu. À intervalles presque réguliers, la double opération recommençait, pour ainsi dire mécaniquement.

Cependant il était visible, d'une part (между тем, было очевидно, с одной стороны; *visible* — хорошо видимый; очевидный, явный, заметный; осяутимый; *il est visible que...* — очевидно, что...), que l'homme aux pelures d'orange n'accomplissait sa besogne qu'après avoir choisi la maison qu'il fallait marquer (что человек с апельсиновой кожурой выполняет свою работу только выбрав дом, который нужно было пометить), et, d'autre part, que le gamin ne marquait cette maison qu'après avoir observé le signal de son compagnon (и что, с другой стороны, мальчишка помечает этот дом, только заметив знак своего товарища). L'accord était donc certain (договоренность /между ними/, таким образом, была определенной; *accord, m* — соглашение, договор; договорённость; согласованность, слаженность; соответствие), et la manœuvre surprise présentait un intérêt considérable aux yeux de l'inspecteur principal (и любопытная операция представляла в глазах главного инспектора значительный интерес; *manœuvre, f* — действие; операция).

Cependant il était visible, d'une part, que l'homme aux pelures d'orange n'accomplissait sa besogne qu'après avoir choisi la maison qu'il fallait marquer, et, d'autre part, que le gamin ne marquait cette maison qu'après avoir observé le signal de son compagnon. L'accord était donc certain, et la manœuvre surprise présentait un intérêt considérable aux yeux de l'inspecteur principal.

Place Beauvau, l'homme hésita (на площади Бово человек заколебался; *hésiter* — колебаться, быть в нерешительности). Puis, semblant se décider (затем, словно решаясь; *sembler* — казаться; представляться; иметь вид; *se décider* — решаться), il releva et rabattit deux fois le bas de son pantalon (он приподнял и закатал на два раза низ своих брюк; *rabattre* — отгибать; откидывать назад; закидывать). Alors le gamin s'assit sur le bord du trottoir (тогда мальчишка сел на край тротуара; *s'asseoir* — садиться), en face du soldat qui montait la garde au ministère de l'Intérieur (напротив солдата, который стоял на посту перед Министерством внутренних дел; *garde, f* — стража; охрана; караул; *monter la garde* — нести караул; стоять на часах, на посту; дежурить), et il marqua la pierre de deux petites croix et de deux cercles (и отметил камень двумя маленькими крестиками и двумя кругами; *croix, f* — крест). À hauteur de l'Élysée, même cérémonie (рядом с Елисейским дворцом, та же церемония; *hauteur, f* — высота, вышина; *à hauteur de...* — на высоте, на одной линии с...; на уровне с...; поравнявшись с...; рядом с...; против). Seulement, sur le trottoir où cheminait le factionnaire de la Présidence (единственное, на тротуаре, где шагал часовой президентской резиденции; *présidence, f* — местопребывание, резиденция президента), il y eut trois signes au lieu de deux (появилось три знака вместо двух).

Place Beauvau, l'homme hésita. Puis, semblant se décider, il releva et rabattit deux fois le bas de son pantalon. Alors le gamin s'assit sur le bord du trottoir, en face du soldat qui montait la garde au ministère de l'Intérieur, et il marqua la pierre de deux petites croix et de deux cercles. À hauteur de l'Élysée, même cérémonie. Seulement, sur le trottoir où cheminait le factionnaire de la Présidence, il y eut trois signes au lieu de deux.

« Qu'est-ce que ça veut dire (что это значит; *vouloir dire* — *выражать, значить, означать: «хотеть сказать»*)? » murmura Ganimard (пробормотал Ганимар), pâle d'émotion (бледный от волнения; *émotion, f* — *волнение, возбуждение; эмоция*), et qui, malgré lui, pensait à son éternel ennemi Lupin (и думающий: «и который думал», вопреки своей воле, о своем вечном враге Люпене; *malgré* — *несмотря на..., вопреки; malgré lui* — *вопреки его воле*) comme il y pensait chaque fois que s'offrait une circonstance mystérieuse (как он думал о нем всякий раз, когда встречалось какое-нибудь загадочное обстоятельство; *offrir* — *предлагать; дарить; s'offrir* — *представляться /о случае/; встречаться, попадаться*) ... qu'est-ce que ça veut dire (что это значит)? »

Pour un peu, il eût empoigné et interrogé les deux « clients » (еще немного и он схватил бы и допросил обоих «клиентов»; *pour un peu, un peu plus et...* — *ещё немного и...*). Mais il était trop habile pour commettre une pareille bêtise (но он был слишком ловок, чтобы совершить подобную глупость; *habile* — *искусный, ловкий, умелый; проворный*).

« Qu'est-ce que ça veut dire ? » murmura Ganimard, pâle d'émotion, et qui, malgré lui, pensait à son éternel ennemi Lupin, comme il y pensait chaque fois que s'offrait une circonstance mystérieuse... qu'est-ce que ça veut dire ? »

Pour un peu, il eût empoigné et interrogé les deux « clients ». Mais il était trop habile pour commettre une pareille bêtise.

D'ailleurs, l'homme aux peaux d'orange avait allumé une cigarette (впрочем, человек с апельсиновой кожурой зажег сигарету), et le gamin, muni également d'un bout de cigarette (а мальчишка, также вооруженный куском сигареты; *bout, m* — *конец, кончик; кусок, отрезок, обрывок*), s'était approché de lui dans le but apparent de lui demander du feu (подошел к нему с явной целью попросить у него огня). Ils échangèrent quelques paroles (они обменялись

несколькими словами; *parole, f* — *речь, слово*). Rapidement, le gamin tendit à son compagnon un objet qui avait (паренек быстро протянул своему товарищу какой-то предмет, который имел; *tendre* — *натягивать; протягивать*), du moins l'inspecteur le crut (по крайней мере, инспектор так подумал; *croire* — *верить; думать, полагать*), la forme d'un revolver dans sa gaine (форму револьвера в кобуре).

D'ailleurs, l'homme aux peaux d'orange avait allumé une cigarette, et le gamin, muni également d'un bout de cigarette, s'était approché de lui dans le but apparent de lui demander du feu. Ils échangèrent quelques paroles. Rapidement, le gamin tendit à son compagnon un objet qui avait, du moins l'inspecteur le crut, la forme d'un revolver dans sa gaine.

Ils se penchèrent ensemble sur cet objet (они вместе склонились над этим предметом), et six fois, l'homme tourné vers le mur porta la main à sa poche (и шесть раз человек, повернувшись к стене, поднес руку к своему карману; *fois, f* — *раз*) et fit un geste comme s'il eût chargé une arme (и сделал жест, как будто заряжает оружие). Sitôt ce travail achevé (как только эта работа была закончена), ils revinrent sur leurs pas (они повернули назад; *revenir* — *снова, опять, приходить, приезжать, возвращаться, снова появляться; revenir sur ses pas* — *повернуть обратно, пойти назад*), gagnèrent la rue de Surène (достигли улицы Сюрен; *gagner* — *выигрывать; зарабатывать; добираться, достигать*), et l'inspecteur, qui les suivait d'aussi près que possible (и инспектор, который шел за ними так близко, как было возможно), au risque d'éveiller leur attention (рискуя пробудить = *привлечь их внимание; attention, f*), les vit pénétrer sous le porche d'une vieille maison (увидел, как они вошли под портик одного старого дома; *porche, m* — *портик; подъезд; крытый вход*) dont tous les volets étaient clos (все ставни которого были закрыты; *volet, m* — *ставень; створка*), sauf ceux du troisième et dernier étage (кроме /ставен/

четвертого: «третьего» и последнего этажа = кроме ставен четвертого этажа, который был последним; во Франции отсчет этажей начинается со второго этажа; первый этаж называется *rez-de-chaussée*, т).

Ils se penchèrent ensemble sur cet objet, et six fois, l'homme tourné vers le mur porta la main à sa poche et fit un geste comme s'il eût chargé une arme. Sitôt ce travail achevé, ils revinrent sur leurs pas, gagnèrent la rue de Surène, et l'inspecteur, qui les suivait d'aussi près que possible, au risque d'éveiller leur attention, les vit pénétrer sous le porche d'une vieille maison dont tous les volets étaient clos, sauf ceux du troisième et dernier étage.

Il s'élança derrière eux (он устремился за ними). À l'extrémité de la porte cochère (пройдя ворота: «на конце ворот»; *porte cochère*, *f* — *ворота*; *extrémité*, *f* — *конец, край; предел*), il avisa, au fond d'une grande cour (он заметил, в глубине большого двора) l'enseigne d'un peintre en bâtiment (вывеску какого-то маляра; *enseigne*, *f* — *вывеска*; *peintre en bâtiment* — *маляр*) et, sur la gauche, la cage d'un escalier (а слева, лестничную клетку). Il monta (он стал подниматься), et dès le premier étage (и /когда он оказался/ на втором этаже: «и со второго этажа»), sa hâte fut d'autant plus grande qu'il entendit (его поспешность возросла, так как он слышал: «стала тем больше, что он слышал»; *entendre* — *слышать*), tout en haut (на самом верху), un vacarme, comme des coups que l'on frappe (грохот, как от ударов в дверь: «как удары, когда бьют»; *coup*, *m* — *удар, толчок*). Quand il arriva au dernier palier (когда он добрался до последней лестничной площадки; *arriver* — *прибывать, приезжать; приходиться; arriver à* — *доходить до...; достигать; добираться*), la porte était ouverte (дверь была открыта; *ouvrir* — *открывать*).

Il s'élança derrière eux. À l'extrémité de la porte cochère, il avisa, au fond d'une grande cour, l'enseigne d'un peintre en bâtiment et, sur la gauche, la cage

d'un escalier. Il monta, et dès le premier étage, sa hâte fut d'autant plus grande qu'il entendit, tout en haut, un vacarme, comme des coups que l'on frappe. Quand il arriva au dernier palier, la porte était ouverte.

Il entra (он вошел), prêta l'oreille une seconde (прислушался на секунду; *oreille, f* — *ухо*; *prêter* — *одалживать; уделять; давать в пользование; предоставлять; прêter l'oreille* — *внимательно слушать; насторожиться*), perçut le bruit d'une lutte (уловил шум борьбы; *percevoir* — *чувствовать, воспринимать*), courut jusqu'à la chambre d'où ce bruit semblait venir (добежал до комнаты, из которой этот шум, казалось, шёл; *courir* — *бежать, бегать*), et resta sur le seuil fort essoufflé (и остановился на пороге, сильно запыхавшийся) et très surpris de voir l'homme aux peaux d'orange et le gamin qui tapaient le parquet avec des chaises (и очень удивленный, так как увидел: «и очень удивленный увидеть», что человек с апельсиновой кожурой и мальчишка стучат по паркету стульями; *chaise, f* — *стул*). À ce moment, un troisième personnage sortit d'une pièce voisine (в эту минуту из соседней комнаты вышел третий персонаж).

Il entra, prêta l'oreille une seconde, perçut le bruit d'une lutte, courut jusqu'à la chambre d'où ce bruit semblait venir, et resta sur le seuil fort essoufflé et très surpris de voir l'homme aux peaux d'orange et le gamin qui tapaient le parquet avec des chaises. À ce moment, un troisième personnage sortit d'une pièce voisine.

C'était un jeune homme de vingt-huit à trente ans (это был молодой человек двадцати восьми – тридцати лет: «от двадцати восьми до тридцати лет»), qui portait des favoris coupés court (с коротко подстриженными бакенбардами; *favoris, m, pl* — *бакенбарды*), des lunettes (в очках; *lunettes, f, pl* — *очки*), un veston d'appartement fourré d'astrakan (в домашней куртке, подбитой каракулем; *appartement, m* — *квартира*; *astrakan, m* — *каракуль*; *fourrer* —

всовывать, засовывать; подбивать мехом), et qui avait l'air d'un étranger, d'un Russe (который выглядел как иностранец, русский; *air, m — внешний вид, наружность; avoir l'air de... — казаться, выглядеть*).

« Bonjour, Ganimard (здравствуй, Ганимар), » dit-il (сказал он).

Et s'adressant aux deux compagnons (и обращаясь к двум товарищам):

« Je vous remercie, mes amis (благодарю вас, друзья мои), et tous mes compliments pour le résultat obtenu (и все мои комплименты = примите мои комплименты /по поводу/ достигнутого результата; *obtenir — добиваться, достигать*). Voici la récompense promise (вот обещанное вознаграждение; *promettre — обещать*). »

C'était un jeune homme de vingt-huit à trente ans, qui portait des favoris coupés court, des lunettes, un veston d'appartement fourré d'astrakan, et qui avait l'air d'un étranger, d'un Russe.

« Bonjour, Ganimard, » dit-il.

Et s'adressant aux deux compagnons :

« Je vous remercie, mes amis, et tous mes compliments pour le résultat obtenu. Voici la récompense promise. »

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на французском языке,

адаптированные по методу чтения Ильи Франка»

после выхода бумажной версии книги.